

# DOCUMENTOS

## I

### DOCUMENTOS NAVARRO-ARAGONESES

Recogemos en estas páginas algunos documentos que nos permiten conocer el derecho o la costumbre jurídica vigentes en territorios de Navarra y Aragón, antes de la recopilación de sus fueros en el siglo XIII.

#### I.

Doña Cornelia, mujer que fué del señor Iñigo Galinz, se separa de él por razones de parentesco y da fiadores de que serán devueltas a aquél las tierras que ella retiene en usufructo.

Es un documento algo confuso, pues alude a hechos pasados que no se refieren detalladamente. Parece que doña Cornelia había recibido de su marido en usufructo, al separarse de él, bienes por valor de 3.000 sueldos—sin duda en concepto de alimentos para ella y para Toda, hija de ambos— en los cuales habían causado daños varios caballeros del Alto Aragón, estando ya los bienes en poder de doña Cornelia; ésta indemnizó a Iñigo Galinz con otras heredades propias (*qui fuerunt de meo patre et de mea matre*), que Iñigo Galinz cedió a su vez a doña Cornelia y a Toda, disfrutando aquélla la mitad mientras viviera, con la condición de que a su muerte todas las heredades volverían a poder de Iñigo Galinz. Este dió fiadores de que si moría antes, dichas heredades seguirían en poder de doña Cornelia hasta la muerte de ésta. Como la separación llevaba aneja la nulidad del matrimonio, ya que se hacía por razón de parentesco entre los cónyuges, ambos quedaban en libertad de contraer nuevas nupcias, e Iñigo Galinz, como pariente que era de doña Cornelia, le autoriza expresamente para poder hacerlo.

Sin fecha (primer tercio del siglo XII) <sup>1</sup>.

Hec est carta que facio ego Cornella ad uos seynor Eneco Galinz que leuauit de uestra casa qui ualebat tres mill. sol., et per males que uos habebat factos Galin Sanz de Arauast et per males quod uobis habebat factos G. de Bergut et per males que uos habebat factos Ferraboc de Torla et non uobis potebam nullum directum facere, et per inde quod uos allaxastis mihi illo auere et ad illos caualleros illas malas factas que uobis habebant factas, per tot isto do uobis totas illas hereditates qui fuerunt de meo patre et mea matre et uos que allaxastis illas ad mea filia Tota et uestra, et ego quod teneam illa medietate de meos dies per uestra manu, et quod illa non perdam de uestros dies, nec post uestros dies de mea uita, et post meos dies tornet se ad uos integra per facere inde uestra uoluntate de totas illas hereditates, et uos que adiuuetis ad me de meos dias per fide sine nullo enganno de totos homines. Et ego Cornella adfirmo ista carta et pono ibi firmes de saluetate, in primis Blasco Belascez et Galin Aşenarş de Seluaşano, Galin Sanz Serlata, Xemen Garcez Bescansa, Aşenar Garcez Uillanoua, seynor Orti Ortiz et Barbatorta quod sic isto conuenio teneam in meos dies et post meos dies. Et ego Eneco Alinz mito firmes istos seniores qui supra sunt scriptos quod ego sic teneam per fide sine ullo enganno quod sic faciam illum attendere in meos dies et post meos dias quomodo in ista carta est scriptum quod sic fiat. Et ego Cornella separauit me de uos a mea bona uoluntate per parentesco que est inter me et uos, et absoluto uobis seynor Eneco Galinz quod prendatis muliere si uobis placet quod ego non habeo nullos clamores de uos. Et ego Eneco Galinz soluo uos dona Cornella quomodo mea parente quod prendatis marito si uobis placet quod non habeo nullos clamores de uobis, et si habetis filios de uestro marito absoluto uos quod detis ad illos casa de Bergoto cum sua hereditate, et sua hereditate de Sarbisse, et illas casas de Irii cum suas hereditates, et illa casa de Beo cum suas hereditates † et ego Corneylla hoc.

2.

Carta de hermandad y auenencia establecida de una parte entre Sancho Fortuñones y sus hijos Aznar y Rodrigo, habidos en un primer matrimonio, y de otra doña Oliva, su mujer, y el hijo de ambos, Juan. Estos dos

<sup>1</sup> Arch. de la Seo de Zaragoza, Cart. grande, fol. 187 v.º, col. a.

últimos participarán por igual en todos los bienes patrimoniales, lo mismo muebles que inmuebles, tanto, que si el padre muere antes que los hijos, doña Oliva y su hijo partirán con los hijos de aquél todos los bienes «per cabezas», es decir, por el sistema hereditario aplicado entre hermanos. La hermandad se establece, por tanto, entre los dos hijos del primer matrimonio, su madrastra y el hijo de ésta. La carta se titula «germanitate et de avenientia», lo que parece indicar que, con la hermandad pactada, se solventaba otra cuestión en la sociedad familiar: la participación de la segunda mujer y el hijo de este matrimonio en los bienes patrimoniales. Posiblemente esta hermandad se acordó, siguiendo el espíritu del Derecho aragonés, más que para repartirse estos bienes patrimoniales, para retrasar estas particiones y mantener la cohesión de la familia. A la serie de documentos relativos al reino de León, que recogiera Hincjosa en su conocido estudio, podemos agregar por primera vez un ejemplo de «germanitate» del reino de Aragón.

Año 1158, junio<sup>1</sup>.

In Dei nomine. Hec est carta de germanitate et de avenientia quam facio ego Sang Fortinnons et Aznar et Rodrico meos filios, ad vos domna Oliva mea mulier et ad Iohannes meo filio. Placuit nobis libenti animo, cum obtimo corde et spontanea voluntate, que fiat domna Oliva et suo filio Iohannes in germaneza cum uno de nos metipsos in quantum nos habemus de patre vel de matre et de aver mobile et de tota quanta hereditate ad nos germanos pertinet de nostro patrimonio. Et si de me Sanio Fortinnons primo desvenerit ante de meos filios, mando bene que partan Iohannes meo filio et domna Oliva per cabezas cum meos filios quantum illos habent de patre vel de matre de aver mobile et tota quanta hereditate ad illos pertinet de suo patrimonio. Et per ista hereditate qui est in sua terra de illo comite, per illa alia hereditate qui est de illa terra del rei don Sanio de Navarra, in quantum ad nos pertinet de patrimonio et de aver mobile, sic dedimus vobis domna Oliva et ad Iohannes vestro filio fideiussores de salvetate don Lop Arcez de Torbena el Navarro et don Enneco de Torbena el Navarro quod sedeatis domna Oliva et vestro filio Iohannes secura de ista germaneza, quomodo superius est scriptum. Et sunt intradas istas duas fidanzas in tali convenio que abent a camiar ad domna Oliva et ad Iohannes suo filio alias fidanzas per illa hereditate qui est de Na-

<sup>1</sup> Arch. de la Seo de Zaragoza, *Cartulario pequeño*, fol. 59.

varra in quali hora domna Oliva vel suo filio Iohannes demandarent illas.

Et per ista alia hereditate qui est in sua terra de illo comite, sedeant in suo locar istas duas fidanzas don Lop Arcez de Torbena et don Enneco de Torbena quomodo primitus erant. Testes huius germanitatis et de istius avenientia sunt visores et auditores: Don Galin Iohannes et Garcia de Garrassa. Ego vero predictus Sang Fortinnons et Acenar et Rodrico meos filios hanc cartam eiusdem laudamus et confirmamus quomodo superius scriptum est. Facta carta in mense iunio, in illo anno quando illo comite ivit cum sua hoste super Tolosa. Era M.<sup>a</sup> C.<sup>a</sup> LXXXVI. Regnante domno nostro Raimundus Berengarius comes Berchinonensis et princeps Aragonensis et dux Provintie et marchio Tortose, et sub manu eius don Exemeno de Orreia. Palazin in Alagon. Galin Xemeniz in Belgit. Episcopus Petrus in Cesaraugusta. Ego Bonellus rogatus scripsi et hoc signum [signo] feci.

## 3.

Testamento mancomunado de Ato Sanz y su mujer Sol. Se designa como heredero universal al cónyuge supérstite, si no ha contraído nuevas nupcias, quien conservará mientras viva el usufructo de todos los bienes del matrimonio, después de aplicar alguna cantidad por el alma del difunto. Pero en modo alguno partirá la herencia entre las hijas del matrimonio, sino que seguirá indivisa en poder del cónyuge supérstite. Muertos ambos cónyuges, los bienes inmuebles pasan a sus hijas, y los muebles se aplicarán por el alma de sus padres, excepto las cubas y las arcas que quedarán para las hijas, o mejor, para los hijos de éstas, previendo así la continuación en la familia de estos bienes patrimoniales. Se aplicarán también por el alma de los padres las rentas de algunos inmuebles, que seguirán, sin embargo, en poder de la familia (*in tali que teneat unum de vestris proximis*). Las hijas dividirán su herencia —cubas, arcas y casas— entre sí por partes iguales. Se designan por sus nombres los cinco cabezaleros o testamentarios.

Año 1168, diciembre, 26<sup>1</sup>.

In nomine Domini. Ego At Sanz et mea muliere Sol facimus carta de memoria post obitum nostrum quomodo remaneat pro animas nostras seu diuidant filiis nostris. In primis mandamus qualeque primis obierit que

<sup>1</sup> Arch. de la Seo de Zaragoza, *Cart. pequeño*, fol. 48.

laxet totum in potestate de illo que superuixerit, nisi que donet pro anima de cui requie, in fidelitate stando, et fiat in uita sua duano et posteroso de totum quod habemus, et non ibi diuidant nullam de filias in uita ipsius qui uixerit. Et post obitum nostrum, de me Aat Sanz ea mea mulier, laxauimus pro animas nostras totum mobile que habemus pro animas nostras in qua mercede melicres potueris ad estemare exceptis remaneat ad filias nostras, idest filiis illius las cupas et illas archas, et lexauimus de illa hereditate pro animas nostras per facere aniversaris unusquisque anno uno orto Darimel<sup>1</sup> et alio orto in Arrauual quod fuit de albara de nostras kasas et illo campo maicre de Arrauual et la clau de Gellac in tali que teneat unum de uestris proximis et donet unusquisque anno unde faciant anniuersarii pro animas nostras uel parentum nostrorum. I. k. tritici ad seniores et nietro<sup>2</sup> de uino et II.<sup>os</sup> carneros et .I. porcho de .VI. solidos et libra de pimenta et alios fratres per karitate facere .II. arrobos tritici .II. galletas de uino; et alio que remanebit diuidant per equale nostras filias, et similiter las cupas et las arckas et las kasas, et fiat de in potestate de senior et magister don Ponz Pere et don Arnald et Galin Garcez et Martin Petrez et don Garcia castellano.

Facta carta .VII. kalendas ianuarii, anno M<sup>o</sup>C<sup>o</sup>LX<sup>o</sup>VIII<sup>o</sup>. Petrus Dominico sub iussione seniori magistri Ponz Pere scripsit.

## 4.

Carta de partición del soto de Murillo de las Limas, próximo a Tudela, entre el rey con los vecinos de Murillo de una parte, y la Iglesia de Santa María de Tudela y el monasterio de Santa Cristina de Somport, de la otra. La partición se hizo «per sortes, sicuti fratres partent suam hereditatem», es decir, de acuerdo con la costumbre que recoge el Fuero General, lib. II, tít. IV, cap. 14.

(1150-1194)<sup>3</sup>.

In Dei nomine. Hec est carta et memoria de illa partitione de illo soto de Murello, quod partierunt mandamento regis Sancii Navarre. Partierunt illo soto de Murello quem dicunt de Aliacira quanto erat pro pane sic:

<sup>1</sup> En el extracto del margen se cita unum ortum in Arrimel.

<sup>2</sup> Pudiera leerse metro.

<sup>3</sup> Arch. Catedral de Tudela, RUIZ DE CONEJARES, *Instrumentos*, t. I, fol. 185.

quod rex cum vicinis habuit medietatem et inter Sanctam Mariam et Sanctam Christinam habuerunt aliam medietatem, et fuit sic quod de illo sendero del cañar ad iusso remansit ad Sanctam Mariam cum Sancta Christina, et de parte superiori remansit regi et vicinis. Hec partitio facta fuit per sortes, sicuti fratres partent suam hereditatem, et placuit utrique parti, et fuit ibi talis conditio quod quantumcumque tulerit aqua, aut regi cum vicinis aut Sancte Marie et Sancte Christine, quod alis pars emendet quantum aqua tulerit [*signo*].

Fuit partitor ex parte regis mandato Albofazani Luifet Abenpesat, et ex parte Sancte Marie et Sancte Christine frater Nicolau. Testes et visores Eneco de Murel, Petro Amado, Garcia Pastor, Petro de Sancta Christina qui iactavit illas sortes. De moros Mahomad Alfez, Abdela Alcambra, Eiza Pielo.

## 5:

Damos a continuación un ejemplo típico de testamento de hermandad (*iermanitate*), otorgado por dos cónyuges navarros el año 1204, es decir, con anterioridad a la redacción del Fuero General de Navarra (lib. II, tít. 4, capítulo 4).

1204, julio <sup>1</sup>.

In Dei nomine. Ego Iohan Durol facio iermanitatem cum mea muliere domna Maria cum tota mea parte de hereditate de meo patrimonio mobile et terribire et quantum inquirere possimus in vita nostra, in tali conveniencia ut vobis mea domna Maria quod sedeatis poderosa in diebus vestris si de me evenerit primum de hoc seculo, de tota mea hereditate et de mobile, et post dies nostros quod remaneat illa hereditate ad meos filios et vestros, et si filios non habuerimus quod tornet illa mea hereditate ad meos parentes. Et ego Iohan Durol dono vobis fidancia de supra scripta iermanitate don Sancio Algrin, et sunt testes qui viderunt et audierunt don Gonçalvo de Maiorcas et don Michael Durant. Et ego domna Maria filia de don Petro [et] de dona Blanca facio iermanitatem cum meo marito don Iohan Durol cum tota mea parte de hereditate de meo patrimonio de mobile et de terribile et de quantum possimus inquirere in vita nostra, in tali conveniencia ut vos marito meo Iohan Durol que sedeatis poderoso

<sup>1</sup> Arch. de Navarra, *Comptos*, caj. 1, núm. 8-20.<sup>o</sup>

in diebus vestris si de me evenerit primum de hoc seculo, de tota mea hereditate et de mobile, et post dies vestros quod remaneat illa hereditate ad meos filios et vestros, et si filii non habuerimus quod torquet illam meam hereditatem ad meos parentes. Et ego domna Maria dono vobis fidanciam de supra scripta iermanitate don Sancio Algrin, et sunt testes qui viderunt et audierunt don Gonçalbo de Maiorcas et don Michael Durant. Facta carta in mense iulio, era M<sup>o</sup>CC<sup>o</sup>XLII<sup>o</sup>.

JOSÉ M.<sup>a</sup> LACARRA